

In ottavo

34



Yang Wanli

La contrada natale dei sogni  
(un'antologia)

*Testo cinese a fronte*

A cura di Paolo Morelli

Quodlibet



© 2020 Quodlibet Srl  
Macerata, via Giuseppe e Bartolomeo Mozzi, 23  
[www.quodlibet.it](http://www.quodlibet.it)

ISBN 978-88-229-0499-7

睡 鄉 天

La contrada natale dei sogni



江湖集  
Fiumi e laghi

又題寺後竹亭

行盡空房忽畫欄

竹光和月入亭寒

壁間題字知誰句

醉把殘燈仔細看



Nel padiglione\* tra i bambù dietro al tempio

vagavo per le sale vuote, all'improvviso una balaustra dipinta,  
il raggio di luna tra i bambù è una lama di freddo,  
sul muro c'è una dedica, versi di chissà chi,  
bello alticcio, in mano la lampada che dondola, mi fisso a guardarli.

\* Diffusissimi nell'antica Cina, erano costruzioni per lo più discretamente isolate o attinenti a templi, a struttura leggera o meno, per il ricovero e la contemplazione del paesaggio.

釣雪舟倦睡 作一小齋狀似舟 名以釣雪舟 予讀書其開 倦睡 忽一風入戶

撩瓶底梅花極香 驚覺 得絕句

小閣明窗半掩門 看書作睡正昏昏 無端卻被梅花惱 特地吹香破夢魂

Stanco, mi addormento nella Barca del Pescatore sotto la Neve

*Mi ero costruito un piccolo studio a forma di barca, l'avevo chiamato Barca del Pescatore sotto la Neve. L'ho inaugurato leggendo un bel po' finché mi sono stancato e addormentato. All'improvviso, dalla porta, un colpo di vento dai vasi di susino terribilmente profumati m'ha svegliato di soprassalto, e mi sono venuti questi versi*

nella stanzetta isolata la finestra è luminosa, la porta mezz'aperta,  
dopo aver letto a lungo svengo quasi nel sonno  
però senza riguardo i fiori di susino mi fastidiano,  
soffiano apposta i loro profumi per interrompere il sogno.

過百家渡二首

出得城來事事幽  
園花落盡路花開

涉湘半濟值漁舟  
白白紅紅各自媒

也知漁父趁魚急  
莫問早行奇絕處

翻著春衫不裹頭  
四方八面野香來

## Al traghetto delle Cento Famiglie

*(due poesie)*

basta uscire di città e le cose via via si calmano,  
guardando lo Xiang, a metà incrocio la barca di un pescatore,  
talmente è preso ad acchiappare i pesci  
che ha il giacchetto a rovescio e il capo scoperto.

nei campi i fiori appassiscono, sul sentiero sbocciano ancora,  
bianco bianco rosso rosso, ognuno sfacciato a modo suo,  
cosa c'è di speciale in una passeggiata all'alba?  
dalle quattro direzioni, dalle otto prospettive c'è aroma di selvatico.

丁亥正月新晴晚步二首

嫩水春來別樣光  
草芽綠甚卻成黃  
東風似與行人便  
吹盡寒雲放夕陽

急下柴車蹈晚晴  
青鞋步步有沙聲  
忽逢野沼無人處  
兩鴨浮沉最眼明

Passeggiata durante la schiarita serale, nel primo mese dell'anno  
Ding Hai\*

*(due poesie)*

nell'acqua fresca c'è già luce di primavera,  
i germogli d'erba invece da verdi si fanno gialli,  
un vento orientale asseconda chi cammina,  
soffia via le nuvole gelide lasciando il sole al suo tramonto.

salto giù dal carro della legna, m'aggio nella schiarita serale,  
sotto i sandali di paglia la sabbia stride, passo dopo passo  
e di colpo sono nella palude, terra di nessuno,  
due anatre galleggiano e si tuffano, svelte più dell'occhio.

\* Ci si riferisce all'arcaica numerazione del tempo (e dello spazio), i 12 Rami Terrestri. Il periodo è comunque quello invernale.

過神助橋亭

下轎渾將野店看

只驚腳底水聲寒

不知竹外長江近

忽有高桅出寸竿



Dopo il padiglione, al ponte del Soccorso Celeste

sceso dalla portantina vago in cerca della locanda,  
è strano proprio avere sotto i piedi un suono d'acqua fredda,  
il fiume Azzurro non lo sapevo così vicino, oltre i bambù  
ecco che passa un albero maestro, di un pollice più alto.

三月三日雨作遣悶  
卻是春殘景更佳

詩人須記許生涯

平田漲綠村村麥

嫩水浮紅岸岸花

Siccome sto giù, siccome piove, nel terzo giorno del terzo mese

se della primavera resta poco, i paraggi sono più belli ancora  
e al poeta allora non resta che raccontare quel che c'è,  
cresce il verde del grano sulla piana di campi, villaggio dopo  
[villaggio,  
sull'acqua chiara galleggia il rosso dei fiori di riva in riva.

閒居初夏午睡起二絕句

梅子留酸軟齒牙

芭蕉分綠與窗紗

日長睡起無情思

閒看兒童捉柳花

松陰一架半弓苔

偶欲看書又懶開

戲掬清泉灑蕉葉

兒童誤認雨聲來

Soggiorno ozioso a inizio estate, dopo il sonno pomeridiano mi vengono due poesie

un agro lasciano le prugne che allappa i denti  
alla finestra tenda e banani si spartiscono il verde,  
così lungo è il giorno, al risveglio non sono in sentimenti,  
senza far nulla guardo i bimbi acchiappare i bioccoli dei salici.

curvandosi, l'ombra del pino sul muschio ci cala a metà,  
ogni tanto vien voglia di leggere, troppo indolente per aprire il libro  
per scherzo, spruzzo a due mani acqua fresca sulle foglie di banano,  
i piccoli credono sia il suono della pioggia.